

Revista Cubana de Urología

IDIOMA Y UROLOGÍA

Anglicismos en urología

Anglicisms in urology

Ángel Manuel Tundidor Bermúdez

Hospital General Docente "Guillermo Domínguez". Puerto Padre, Las Tunas. Cuba.

DEL IDIOMA

La hegemonía que cada vez más ejerce la lengua inglesa en el panorama mundial se extiende, en la misma proporción, al lenguaje médico tanto oral como escrito. La especialidad urológica no es ajena a este fenómeno. A los anglicismos empleados tradicionalmente, se han sumado otros que han ido apareciendo, relegando al olvido sus equivalentes hispanos.

Entre los factores más importantes que han determinado este suceso pueden señalarse:

- El predominio del inglés en las publicaciones médicas y los eventos científicos internacionales.
- La brevedad (mayoritariamente monosílabos) y la sonoridad de los vocablos ingleses incorporados.

Sin embargo, no resulta superfluo revisar la posición de los lexicógrafos ante esta realidad, como se muestra en algunos ejemplos:

clamp: Recogido como anglicismo por el Diccionario Terminológico de Ciencias Médicas (Salvat).¹ Sus equivalentes españoles son *pinza* y *mordaza*.

lodge: No incluido en el léxico anterior en su edición de 1978,¹ ni en el Diccionario Espasa Medicina de 1999² (obras de referencia disponibles). Se emplea en urología en sustitución de *lecho*.

pouch: No aparece en las obras citadas.^{1,2} En inglés significa *bolsa* o *saco*.

shunt: Mencionado, también como anglicismo, por ambos diccionarios^{1,2}. Úsase en lugar de *desviación* o *derivación*.

Sling: No acogido por los referidos tesauros.^{1,2} Corresponde al castizo *cabestrillo*.

stent: Ha sido españolizado y aparece en el Diccionario de la Real Academia como *estent*.³

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Diccionario terminológico de ciencias médicas. 11ª edición. Barcelona: Salvat; 1978.
2. Diccionario Espasa de medicina. Madrid: Espasa; 1999.
3. Diccionario de la Real Academia Española. [Acceso: 2 de enero de 2017]. Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=GpE4SuM>

Recibido: 6 de enero de 2017.

Aprobado: 7 de marzo de 2017.

Ángel Manuel Tundidor Bermúdez. Hospital General Docente "Guillermo Domínguez". Puerto Padre, Las Tunas. Cuba.

Correo electrónico: tundidor@ltu.sld.cu